

Bilaga 6
(Översättning)

Recommendation 137

Recommendation Concerning Vocational Training of Seafarers

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-fifth Session on 14 October 1970, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the vocational training of seafarers, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this twenty-eighth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy the following Recommendation, which may be cited as the Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1970:

I. Scope

1. (1) This Recommendation applies to all training designed to prepare persons for work on board a publicly or privately owned seagoing ship engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade, engaged in training or engaged in scientific exploration. National laws or regulations, arbitration awards or collective agreements, as may be appropriate under national conditions, should determine when ships are to be regarded as seagoing ships.

(2) This Recommendation ap-

Rekommendation 137

Rekommendation om yrkesutbildning av sjöfolk

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som av styrelsen för Internationella arbetsbyråns sammankallats till Genève och där samlats den 14 oktober 1970 till sitt femtiofemte sammanträde, och

som beslutat antaga vissa förslag rörande yrkesutbildning av sjöfolk, vilken fråga utgör den sjätte punkten på sammanträdets dagordning, och

som bestämt att dessa förslag skall taga formen av en rekommendation,

antager denna den tjugotonde dagen i oktober månad nittonhundrasjuttio följande rekommendation, som kan benämnas 1970 års rekommendation om yrkesutbildning (sjöfolk).

I. Tillämpningsområde

1. 1) Denna rekommendation är tillämplig på all utbildning avsedd att förbereda personal för arbete ombord på sjögående fartyg i allmän eller enskild ägo, som nyttjas yrkesmässigt till transport av last eller passagerare, för undervisningsändamål eller vid vetenskapliga undersökningar. Nationella lagar och förordningar, skiljedomsförfaranden eller kollektivavtal bör, enligt vad som kan vara lämpligt med hänsyn till nationella förhållanden, vara bestämmande för när fartyg skall anses såsom sjögående fartyg.

2) Denna rekommendation är

plies to training for the performance of the duties of persons in the deck, engine, radio or catering departments or of general purpose crews. It does not apply to fishermen.

II. Objectives of Training

2. The basic objectives of policy concerning vocational training of seafarers should be—

(a) to maintain and improve the efficiency of the shipping industry and the professional ability and potential of seafarers, with due regard to the educational needs of the latter and the economic and social interests of the country;

(b) to maintain and improve accident prevention standards on board merchant ships, both at sea and in port, in order to reduce the risk of injury;

(c) to encourage a sufficient number of suitable persons to make the merchant marine their career;

(d) to ensure that adequate induction training is given to all new recruits, ashore as far as possible, or on board ship;

(e) to provide training and re-training facilities commensurate with the current and projected manpower needs of the shipping industry for all the various categories and grades of seafarers;

(f) to provide the training facilities necessary in order that technical developments in the fields of operation, navigation and safety can be put into effect;

(g) to make training for upgrading and for promotion up to the highest ranks on board available to all seafarers with appropriate ability, and thereby to assist them to develop their efficiency, potential productivity and job satisfaction;

tillämplig på utbildning för utförande av arbete av personal inom däck-, maskin-, radio- eller ekonomiavdelningarna eller av personal i allmän tjänst. Den är icke tillämplig på fiskare.

II. Utbildningsmål

2. Den grundläggande målsättningen för yrkesutbildningen av sjöfolk bör vara

a) att upprätthålla och förbättra effektiviteten inom sjöfartsnäringsen och sjöfolkets yrkesduglighet och förmåga med vederbörlig hänsyn tagen till sjöfolkets bildningsbehov samt landets ekonomiska och sociala intressen;

b) att upprätthålla och förbättra normerna för arbetarskydd ombord på handelsfartyg såväl i hamn som till sjöss i avsikt att minska risken för skador;

c) att uppmuntra ett tillräckligt antal lämpliga personer att välja handelsflottan såsom levnadsbana;

d) att säkerställa att lämplig grundläggande utbildning ges till alla nybörjare, så mycket som möjligt i land, eller ombord på fartyg;

e) att för skilda kategorier av sjöfolk tillhandahålla utbildnings- och fortbildningsmöjligheter, som sammanfaller med de aktuella och de bedömda framtida behoven av arbetskraft;

f) att tillhandahålla övningsmöjligheter som är nödvändiga för att den tekniska utvecklingen inom områdena för drift, navigering och säkerhet kan bringas till utnyttjande;

g) att göra utbildning för ökad kvalifikation och för befordran till högsta tjänst ombord tillgänglig för allt sjöfolk med lämpliga anlag och att därigenom bistå dem att utveckla sin effektivitet och produktivitet samt tillfredsställelse i arbetet;

(h) to provide suitable practical training for the various categories and grades of seafarers;

(i) to ensure, as far as possible, the entry into employment of all trainees after completion of their courses.

III. National Planning and Administration

A. Organisation and Co-ordination

3. In planning a national education and training policy, the competent authorities in countries possessing or intending to develop a shipping industry should ensure that adequate provision is made in the general network of training facilities for the training of seafarers in order to achieve the objectives set out in Paragraph 2 of this Recommendation.

4. Where national circumstances do not permit the development of facilities for the training of seafarers of all categories and grades required, collaboration with other countries, as well as with international organisations, in setting up joint maritime training schemes for such seafarers as cannot be covered by national programmes should be considered.

5. (1) The training programmes of all public and private institutions engaged in the training of seafarers should be co-ordinated and developed in each country on the basis of approved national standards.

(2) Such programmes should be drawn up in co-operation with government departments, educational institutions and other bodies which have an intimate knowledge of the vocational training of seafarers, and should be so designed as to meet the operational requirements of the shipping industry, as

h) att tillhandahålla lämplig praktisk utbildning för skilda kategorier och grader av sjöfolk;

i) att så långt som möjligt tillförsäkra att alla elever efter avslutad utbildning får anställning.

III. Nationell planering och administration

A. Organisation och samordning

3. Vid planläggning av en nationell undervisnings- och utbildningspolitik bör vederbörande myndigheter i länder, som har eller avser att utveckla en sjöfartsnäring, tillse att lämpliga åtgärder vidtages inom ramen för utbildningsmöjligheterna för utbildning av sjöfolk i avsikt att uppnå det mål som anges i punkt 2 i denna rekommendation.

4. Där nationella omständigheter icke medger utveckling av utbildningsmöjligheter för sjöfolk av alla de kategorier och grader som det föreligger behov av, bör samverkan övervägas såväl med andra länder som med internationella organisationer när det gäller att göra upp gemensamma utbildningsprogram på sjöfartsområdet för sådant sjöfolk vars utbildning icke kan täckas av de nationella programmen.

5. 1) Läroplanerna i alla allmänna och privata institutioner, som utbildar sjöfolk, bör samordnas och utvecklas i varje land på grundval av godkända nationella normer.

2) Sådana läroplaner bör utarbetas i samarbete med statsdepartement, undervisningsinstitutioner och andra organ som har en ingående kännedom om yrkesutbildning av sjöfolk och bör vara så utformade att de tillmötesgår sjöfartsnäringens driftsbehov såsom de fastställts genom samråd mel-

established in consultation with shipowners' and seafarers' organisations.

6. Bodies which draw up such programmes should, in particular—

(a) maintain close contacts between the training institutions and all those concerned so as to keep training in line with the needs of the industry;

(b) make regular visits to the training schools with which they are concerned and be fully conversant with the programmes being carried out;

(c) ensure that information about available training opportunities is disseminated to all those concerned;

(d) co-operate in setting up and operating practical maritime training schemes;

(e) participate in establishing the general training standards provided for in Paragraph 11;

(f) participate in establishing such national certification standards as are appropriate for the various grades and categories of seafarers;

(g) promote direct co-operation between training institutions and those responsible for recruitment and employment.

7. The competent authorities and bodies, in co-operation with shipowners' and seafarers' organisations, should ensure that full information on public and private training schemes for seafarers and on conditions of entry into the shipping industry is available to those providing vocational guidance and employment counselling services, to public employment services and to vocational and technical training institutions.

8. The competent authorities and bodies should endeavour to ensure that—

(a) the facilities of shipyards,

lan redares och ombordanställdas organisationer.

6. Organ som utarbetar sådana läroplaner bör särskilt

a) upprätthålla nära kontakt mellan utbildningsinstitutionerna och alla intressenter för att anpassa utbildningen efter näringens behov;

b) göra regelbundna besök i de skolor, med vilka de har befattning, och vara fullt förtrogna med de läroplaner som används;

c) säkerställa att information om befintliga utbildningsmöjligheter sprids till alla intressenter;

d) samarbeta vid uppgörande och genomförande av system för praktisk utbildning på sjöfartsområdet;

e) delta i fastställande av allmänna normer för utbildningen i enlighet med punkten 11;

f) delta i fastställande av sådana nationella normer för behörighetsbevis som svarar mot skilda grader och kategorier av sjöfolk;

g) främja direkt samarbete mellan utbildningsinstitutionerna och de som är ansvariga för rekrytering och sysselsättning.

7. Vederbörande myndighet och organ bör, i samarbete med redares och ombordanställdas organisationer, säkerställa att fullständig information om allmänna och privata utbildningssystem för sjöfolk och om betingelserna för anställning inom sjöfartsnäringen är tillgänglig för dem som handhar yrkesvägledning, rådgivning i fråga om sysselsättning och arbetsförmedling samt för yrkesskolor och tekniska skolor.

8. Vederbörande myndigheter och organ bör sträva efter att säkerställa att

a) anordningar som finns på

engineering workshops, manufacturers of equipment, naval installations, etc., are utilised where available and appropriate in training both officers and ratings;

(b) arrangements are made in order that, other things being equal, preference may be given in employment placement to persons who have received appropriate and recognised training.

9. (1) Training programmes should be regularly reviewed and kept up to date in the light of the developing needs of the industry.

(2) In the review of training programmes, account should be taken of the Document for Guidance, 1968—which was prepared jointly by the International Labour Organisation and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and agreed by both organisations and which deals, in technical detail, with the subjects directly affecting the safety of life at sea—as well as of any subsequent amendments or additions thereto.

B. Financing

10. (1) Seafarers' training schemes should be systematically organised and their financing should be on a regular and adequate basis, having regard to the present and planned requirements and development of the shipping industry.

(2) Where appropriate, the government should make financial contributions to training schemes carried on by local government or private bodies. These contributions may take the form of general subsidies, grants of land, buildings or demonstration material such as boats, engines, navigational equipment and other apparatus, the provision of instructors free of charge, payment of trainees' allowances or payment of fees for

varv och maskinverkstäder, hos tillverkare av utrustning och fartygsinstallationer etc. blir, när de är tillgängliga och för ändamålet lämpliga, utnyttjade för utbildningen av både befäl och manskap;

b) arrangemang vidtages för att, vid i övrigt likartade förhållanden, företräde kan ges vid platstillsättning åt personer som har erhållit fastställd och godkänd utbildning.

9. 1) Läroplaner bör ses över regelbundet och hållas tidsenliga med hänsyn till näringens behov av utveckling.

2) Vid översyn av läroplanerna bör hänsyn tagas såväl till "Document for Guidance, 1968" — som utarbetats gemensamt av Internationella arbetsorganisationen och Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen samt godkänts av båda organisationerna och som i tekniska detaljer behandlar ämnen som direkt inverkar på säkerheten för människoliv till sjöss — som till varje därefter följande ändring eller tillägg därtill.

B. Finansiering.

10. 1) Utbildningssystem för sjöfolk bör vara planmässigt organiserade och finansieringen bör ha en fast och ändamålsenlig grund med hänsyn till nuvarande och planerade behov och sjöfartsnäringens utveckling.

2) Där så är lämpligt bör staten bistå med finansiellt stöd till utbildningsprogram som genomförs av lokala myndigheter eller privata organ. Dessa stöd kan taga formen av allmänna bidrag, överlåtelse av mark, byggnader eller demonstrationsmateriel såsom båtar, maskiner, navigationsinstrument och andra apparater, gratis lärarkrafter, betalning av elevs underhåll eller av avgifter på skola, internat eller skolfartyg.

trainees in day or boarding schools or on training ships.

(3) Seafarers should not, through lack of financial resources or training opportunities, be denied the possibility of reaching the highest ranks on board. Therefore, it should be possible for seafarers to earn or receive sufficient financial resources to enable them to obtain appropriate training.

(4) Training in publicly run training centres for seafarers should, where possible, be given without charge to trainees.

(5) Retraining necessitated by the introduction of technical innovations should be provided free of charge to the seafarers concerned. During the period of such retraining, seafarers should receive adequate allowances; seafarers sent to courses of such retraining by a shipowner should receive their full basic wage.

C. Training Standards

11. Training standards should be laid down in conformity with national requirements for obtaining the various seafarers' certificates of competency. In particular, there should be laid down—

(a) the nature of medical examinations, including chest X-rays and diabetic, hearing and sight tests, required for persons entering training schemes; the standards of such examinations, particularly of the hearing and sight tests, could differ according to the departments which the persons concerned are planning to enter, but should in no case be lower than the medical standards required for entry into employment in the shipping industry;

(b) the level of general education required for admission to vocational training courses leading to certificates of competency;

3) Sjöfolk bör icke, på grund av brist på finansiella resurser eller avsaknad av utbildningsmöjligheter, förvägras möjligheten att nå de högsta tjänsterna ombord. Det bör därför vara möjligt för sjöfolk att förtjäna eller erhålla tillräckliga finansiella medel för att sätta dem i stånd att erhålla lämplig utbildning.

4) Utbildning vid utbildningsanstalter för sjöfolk som drivs av det allmänna bör, där så är möjligt, ges kostnadsfritt till eleverna.

5) Fortbildning nödvändiggjord genom införande av tekniska nyheter bör anordnas kostnadsfritt för sjöfolk berört därav. Under en sådan fortbildningsperiod bör sjöfolk erhålla underhåll i lämplig omfattning; sjöfolk, som av en redare sänds till sådana kurser, bör erhålla full grundlön.

C. Utbildningsnormer

11. Utbildningsnormer bör fastställas i överensstämmelse med gällande nationella krav för erhållande av olika slag av behörighetsbevis. Särskilt bör fastställas

a) arten av läkarundersökning innefattande röntgenfotografering av lungorna och undersökning av diabetes, prov av hörsel- och synförmåga föreskrivna för personer som skall inträda i utbildningsgången; normerna för sådana undersökningar, särskilt syn- och hörselproven, bör kunna vara olika alltefter den avdelning ombord inom vilken berörda personer avser att tjänstgöra, men bör i intet fall vara lägre än de medicinska normer som uppställts för anställning inom sjöfartsnäringsen;

b) nödvändig allmän utbildningsnivå för tillträde till yrkesutbildning som leder till behörighet;

(c) the subjects, such as navigation, seamanship, radio, electronics, engineering, catering and human relations, that should be included in the training curricula;

(d) the nature of any examination to be taken upon completion of training courses which are subject to examination;

(e) a procedure whereby the authorities ensure that the teaching staff of training institutions have the requisite experience and qualifications, including adequate practical and theoretical knowledge of technical and operational developments.

IV. Training Programmes

12. The various training programmes should be realistically based on the work to be performed on board ship. They should be periodically reviewed and kept up to date in order to keep abreast of technical developments. They should include the following, as appropriate:

(a) training in navigation, seamanship, ship handling, signalling, cargo handling and stowage, ship maintenance, and other matters relating to the operation of merchant ships;

(b) training in the use of electronic and mechanical aids, such as radio and radar installations, radio direction-finders and compasses;

(c) theoretical and practical instruction in the use of life-saving and fire-fighting equipment, survival at sea procedures, and other aspects of the safety of life at sea;

(d) theoretical and practical instruction in the operation, maintenance and repair of main propulsion installations and auxiliary

c) de ämnen, t. ex. navigation, sjömanskap, radioteknik, elektronik, maskinteknik, födoämnesekonomi- och teknik samt psykologi med personalledning, som bör medtagas i timplanen;

d) den typ av examen som skall avläggas efter genomgången utbildning, knuten till examinationsförfarande;

e) ett tillvägagångssätt varigenom myndigheterna säkerställer att lärarpersonalen vid utbildningsinstitutionerna har erfarenhet och kvalifikationer som är nödvändiga, innefattande lämpliga praktiska och teoretiska kunskaper om den tekniska och driftmässiga utvecklingen.

IV. Läroplaner

12. De olika läroplanerna bör vara realistiskt grundade på det arbete som skall utföras ombord på fartyg. De bör överses med jämna mellanrum och hållas tidsenliga för att hålla jämna steg med den tekniska utvecklingen.

De bör lämpligen innehålla följande

a) utbildning i navigation, sjömanskap, fartygsmanövrering, signalering, lasthantering och stuvning, fartygsunderhåll och övriga ämnen som hänför sig till driften av handelsfartyg;

b) utbildning i användning av elektroniska och mekaniska hjälpmedel, såsom radio- och radarinstallationer, radiopejlapparater och kompasser;

c) teoretisk och praktisk undervisning om användningen av livräddnings- och brandsläckningsutrustning, om åtgärder för att överleva på havet efter sjöolycka och om andra aspekter på säkerheten till sjöss;

d) teoretisk och praktisk undervisning i drift, underhåll och reparation av huvud- och hjälpmaskiner med särskild vikt på sådana

machinery, with emphasis on the types of equipment, including electronic equipment, installed in ships of the country concerned;

(e) training for the catering department as appropriate for those to be employed as stewards, cooks, waiters and galley staff, account being taken of training requirements for different categories of ships;

(f) training in accident prevention on board ship, particularly as regards safe working practices in all departments, and including personal safety as part of training in professional subjects, training in first aid, medical care and other related matters and health and physical training, especially swimming; training in medical care and particularly special training for personnel placed in charge of medical care on board should in all cases be related to the content of medical guides compiled by competent authorities and to full utilisation of medical radio services;

(g) particularly in the case of trainees under 18 years of age, instruction in subjects of general educational value;

(h) instruction in elements of social and labour legislation related to merchant ship operations and to industrial relations, regulations concerning seafarers, transportation economics, maritime insurance, maritime law, etc.;

(i) instruction in management techniques, including such subjects as personnel relations and work study.

13. Training programmes should be designed, *inter alia*, to prepare trainees for certificates of competency and should be directly related, where appropriate, to national certification standards. They should include adequate practical

typer av utrustning, innefattande elektronisk utrustning, som är installerad i vederbörande lands fartyg;

e) utbildning för ekonomiafdelningen lämplig för dem som avses att sysselsättas som ekonomiföreståndare, kockar, upppassare och köksbiträden, varvid avseende skall fästas vid utbildningskraven för skilda slag av fartyg;

f) utbildning i förebyggande av olycksfall ombord på fartyg, särskilt vad beträffar säkra arbetsrutiner inom alla avdelningar, inbegripet personlig säkerhet som en del av utbildningen i fackämnen, utbildning i första hjälpen, sjukvård och andra närbesläktade ämnen och hälsovård och fysisk fostran, särskilt simning. Utbildning i sjukvård och särskilt specialutbildning för personal, som ombord skall ha ansvaret för sjukvården, bör i alla sammanhang hänföra sig till innehållet i medicinska vägledningar som sammanställts av vederbörande myndigheter och bygga på fullt utnyttjande av medicinsk radioservice;

g) undervisning, särskilt i fråga om elever under 18 år, i ämnen av allmänbildande värde;

h) undervisning i de delar av social- och arbetslagstiftningen som hänför sig till drift av handelsfartyg och till förhållandena mellan arbetsmarknadens parter, bestämmelser rörande sjöfolk, transportekonomi, sjöförsäkring, sjörätt m. m.;

i) undervisning i arbetsledning omfattande bl. a. personalfrågor och arbetsstudier.

13. Läroplaner bör utformas bl. a. för att sätta eleverna i stånd att erhålla behörighetsbevis och bör, där så är lämpligt, vara direkt anpassade till nationell behörighetsstandard. De bör innefatta lämplig praktisk utbildning och ta-

training and take account of any minimum age and minimum working experience laid down by the competent authorities in respect of the various grades of certificates. Account should also be taken of other nationally recognised certificates.

14. The duration of the various training programmes should be sufficient to enable trainees to assimilate the teaching given and should be determined with reference to such matters as—

(a) the level of training required for the shipboard occupation for which the course is designed;

(b) the general educational level and age required of trainees entering the course;

(c) the trainees' previous practical experience.

V. General Training Schemes for Seafarers

15. Induction training designed to introduce trainees to the shipboard environment and safe working practices on board ship or, where appropriate and practicable, pre-sea training courses which provide adequate training for the duties regularly assigned to ratings of the deck, engine and catering departments. develop character and inculcate a sense of self-discipline and responsibility should be available for young persons with no sea experience.

16. Suitable courses or instruction should also be provided to enable young persons of appropriate ability to prepare themselves for statutory certificates or diplomas currently in effect in the merchant navy or their country in respect of both officer and rating categories.

17. Training for upgrading and promotion should, among other means, be provided by short-term

ga hänsyn till varje minimiålder och minimikrav rörande praktik som fastställts av vederbörande myndigheter för olika slag av behörighetsbevis. Hänsyn bör också tagas till andra nationellt godkända certifikat.

14. De skilda läroplanerna bör tillmäta tillräcklig tid för att sätta eleverna i stånd att tillgodogöra sig undervisningen och bör bestämmas med hänsyn till sådana omständigheter som

a) nivån av utbildning som krävs för det fartygsyrke som kursen avser;

b) allmänbildningsnivån och ålder som krävs av elever för inträde i kursen;

c) elevernas föregående praktiska erfarenhet.

V. Allmänna utbildningssystem för sjöfolk

15. Introduktionsutbildning utformad i avsikt att göra eleverna bekanta med fartygsmiljön och säkra arbetsrutiner ombord på fartyg eller, när så är lämpligt och utförbart, förberedande utbildningskurser, som ger lämplig utbildning för de uppgifter som vanligen tilldelas manskap inom däck-, maskin- och ekonomiavdelningarna och som utvecklar karaktären och inskräper en känsla av självdisciplin och ansvar bör vara tillgängliga för unga människor utan sjöpraktik.

16. Lämpliga kurser eller annan lämplig undervisning bör också anordnas för att möjliggöra för unga personer med lämpliga anlag att erhålla föreskrivna behörighets- eller kompetensbevis, som vid tillfället gäller inom deras lands handelsflotta för såväl befäl- som manskapskategorierna.

17. Utbildning för högre kompetens och för befordran bör bl. a. kunna ske genom korta kurser vid

courses at nautical schools and technical institutions and correspondence courses specially adapted to the needs of specific categories of officers and ratings and to the grades to which they aspire.

VI. Advanced Training

18. (1) Retraining, refresher, familiarisation and upgrading courses should be available as required for suitable officers and ratings to enable them to increase and widen their technical skills and knowledge, to keep abreast of technological changes, in particular in the development of automated ships, and to meet the requirements of new methods of operations on board ship.

(2) Such courses may be used, for instance, to complement general courses and provide advanced specialised training opening the way to promotion, as well as to provide advanced electronics courses for appropriate personnel.

(3) Special attention should be given to the ability of masters, other officers and ratings to navigate and handle new types of ships safely.

19. Where training would be facilitated thereby, shipowners should release suitable seafarers employed on board their ships for training periods ashore, at appropriate schools, to enable them to improve their skills, learn to use new techniques and equipment and qualify for promotion. Persons in a supervisory position on board ship should take an active part in encouraging such training.

VII. Training Methods

20. The training methods adopted should be the most effective possible, having regard to the nature of the instruction, the trainees'

nautiska skolor och tekniska institutioner och genom korrespondenskurser speciellt tillrättalagda för behoven hos vissa kategorier befäl och manskap och för de grader som de önskar nå.

VI. Fortsatt utbildning

18. 1) Repetitionskurser, fortbildnings- och vidareutbildningskurser samt kurser som leder till högre kompetens bör efter behov finnas för lämpligt befäl och manskap för att möjliggöra för dem att öka och utvidga sin skicklighet och sina kunskaper för att hålla jämna steg med tekniska förändringar särskilt i fråga om utvecklingen på automatiserade fartyg och att möta de krav som uppstår vid införande av nya metoder för driften ombord på fartyg.

2) Sådana kurser kan t. ex. användas som komplement till allmänna kurser och ge avancerad specialutbildning som kan öppna vägen till befordran. Sådana kurser kan också ge avancerad utbildning i elektronik för lämplig personal.

3) Särskild uppmärksamhet bör ägnas åt befälhavares, annat befäls och manskaps förmåga att säkert navigera och hantera nya fartygstyper.

19. Redarna bör, om utbildningen kan underlättas därigenom, frigöra lämpligt sjöfolk anställt i deras fartyg för utbildning i perioder i land vid lämpliga skolor för att möjliggöra för sjöfolket att utöka sitt kunnande, lära sig att använda nya tekniska metoder och ny utrustning samt kvalificera sig för befordran. Personer i överordnad ställning ombord på fartyg bör ta aktiv del i att uppmuntra till sådan utbildning.

VII. Utbildningsmetoder

20. Införda utbildningsmetoder bör vara så effektiva som möjligt med hänsyn till undervisningens art, elevernas erfarenhet, allmän-

experience, general education and age, and the demonstration equipment and financial resources available.

21. Practical training, requiring active participation of the trainees themselves should be an important part of all training programmes. It may be provided by assigning seafarers to merchant ships for periods of training at sea, to engineering workshops or shipyards or to shipping company offices.

22. Training vessels used by training institutions should provide practical instruction in navigation, seamanship, machinery operation and maintenance and other nautical subjects as well as comprehensive shipboard safety education.

23. Appropriate demonstration equipment such as simulators, engines, boat models, ship equipment, life-saving equipment, navigational aids and cargo gear should be used in training schemes. Such equipment should be selected with reference to the shipboard machinery and equipment which the trainee may be called upon to use.

24. Films and other audio-visual aids should be used, where appropriate—

(a) as a supplement to, but not a substitute for, demonstration equipment in the use of which trainees take an active part;

(b) as a primary training aid in special fields such as the teaching of languages.

25. Theoretical training and general education given as part of a training course should be related to the theoretical and practical knowledge required by seafarers;

VIII. International Co-operation

26. Countries should co-operate in promoting the vocational training of seafarers, in some cases it

bildning och ålder samt till den demonstrationsutrustning och de ekonomiska resurser som finns tillgängliga.

21. Praktisk utbildning, som ställer krav på aktiv verksamhet av eleverna själva, bör ingå såsom en väsentlig del av läroplanerna. Detta kan åstadkommas genom att hänvisa sjöfolk till handelsfartyg för utbildning i perioder till sjöss, till verkstäder eller varv eller rederekontor.

22. Övningsfartyg, som används av utbildningsinstitutioner, bör erbjuda praktisk undervisning i navigation, sjömanskap, maskineriets drift och underhåll samt andra sjöfartsämnen liksom omfattande utbildning i säkerhetstjänst ombord.

23. Lämplig demonstrationsutrustning såsom simulatorer, maskiner, båtmodeller, fartygsutrustning, livräddningsutrustning, navigationshjälpmedel och anordningar för lasthantering bör användas i utbildningssystemen. Sådan utrustning bör utväljas med tanke på de maskiner och den utrustning ombord som eleven kan bli anmodad att använda.

24. Filmer och andra audiovisuella hjälpmedel bör användas, där så är lämpligt

a) såsom ett supplement till, men dock icke som ersättning för, demonstrationsutrustning i vars användning elever tar aktiv del;

b) såsom primärt utbildningshjälpmedel inom speciella områden, sådana som språkundervisning.

25. Teoretisk utbildning och allmän undervisning, som ingår såsom del av en utbildningskurs, skall knyta an till den teoretiska och praktiska kunskap som krävs av sjöfolk.

VIII. Internationellt samarbete

26. Länder bör samarbeta för att främja yrkesutbildning av sjöfolk; i vissa fall kan det vara av

may be of particular value to do so on a regional basis.

27. In so doing they might collaborate with the International Labour Organisation and other international institutions, in particular the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, or other countries—

(a) in recruiting and training teaching staff;

(b) in setting up and improving training facilities for officers and ratings;

(c) in setting up joint training facilities with other countries where necessary;

(d) in making training facilities available to selected trainees or instructor-trainees from other countries and in sending trainees or instructor-trainees to other countries;

(e) in organising international exchanges of personnel, information and teaching materials, as well as international seminars and working groups;

(f) in providing qualified and experienced instructors for maritime training schools in other countries.

IX. Effect on Earlier Recommendations

28. This Recommendation supersedes the Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1946.

särskilt värde att detta sker på en regional basis.

27. Därvid kan de samverka bl. a. med Internationella arbetsorganisationen och andra internationella organ, särskilt Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen, eller med andra länder

a) vid rekrytering och utbildning av lärarpersonal;

b) vid anordnande och förbättring av utbildningsmöjligheter för befäl och manskap;

c) vid anordnande av gemensamma utbildningsmöjligheter med andra länder, när detta är nödvändigt;

d) genom att göra utbildningsmöjligheterna tillgängliga för utvalda elever eller lärarkandidater från andra länder och genom att sända elever eller lärarkandidater till andra länder;

e) genom att organisera internationellt utbyte av personal, information och läromedel liksom internationella seminarier och arbetsgrupper;

f) genom att ställa kvalificerade och erfarna lärare till förfogande för sjöutbildningsskolor i andra länder.

IX. Förhållande till tidigare rekommendationer

28. Denna rekommendation ersätter 1946 års rekommendation (nr 77) om yrkesutbildning (sjöfolk).